Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś podążyłeś za mą ― nauką, ― postępowaniem, ― postanowieniem, ― wiarą, ― cierpliwością, ― miłością, ― wytrwałością, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś poszedłeś za moją nauką postępowaniem wcześniejszym ustanowieniem wiarą cierpliwością miłością wytrwałością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty natomiast poszedłeś za moją\* nauką,\*\* \*\*\* postępowaniem,\*\*\*\* celem,\*\*\*\*\* wiarą, cierpliwością, miłością, wytrwałością,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś poszedłeś za mą nauką. prowadzeniem się, postanowieniem. wiarą, wielkodusznością, miłością, wytrwałością, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś poszedłeś za moją nauką postępowaniem wcześniejszym ustanowieniem wiarą cierpliwością miłością wytrwałością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty natomiast poszedłeś za moją nauką, sposobem życia, celami, wiarą, cierpliwością, miłością, wytrwałością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty pojąłeś moją naukę, sposób życia, dążenia, wiarę, wytrwałość, miłość i cierpliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty doszedł nauki mojej, sposobu żywota mego, przedsięwzięcia wiary, nieskwapliwości, miłości i cierpliwości, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ty dostąpiłeś mojej nauki, ćwiczenia, przedsięwzięcia, wiary, wytrwania, miłości, cierpliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty natomiast poszedłeś śladami mojej nauki, sposobu życia, zamierzeń, wiary, cierpliwości, miłości, wytrwałości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty poszedłeś za moją nauką, za moim sposobem życia, za moimi dążnościami, za moją wiarą, wyrozumiałością, miłością, cierpliwością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast poszedłeś śladami mojej nauki, postępowania, pragnienia, wiary, cierpliwości, miłości, wytrwałości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast poszedłeś za moją nauką. Naśladujesz mój sposób życia, moje postanowienia, wiarę, wielkoduszność, miłość, wytrwałość |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty natomiast poszedłeś za moim nauczaniem, za sposobem życia, za wykładnią, za wiarą, za cierpliwością, za miłością, za wytrwałością, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty jednak szedłeś za moim przykładem w nauce, sposobie bycia, dążeniach, wierze, cierpliwości, miłości, wytrwałości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś poszedłeś za moją nauką, za moim sposobem życia, zasadami, wiarą, cierpliwością, miłością, wytrwałością, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж пішов слідом за моїм навчанням, життям, настановою, вірою, терпеливістю, любов'ю, покорою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty poszedłeś za moją nauką, sposobem życia, celem, wiarą, wyrozumiałością, miłością i wytrwałością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ty skwapliwie podążasz za moją nauką, zachowaniem, celem w życiu, ufnością, stałością, miłością i wytrwałością, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ty wiernie poszedłeś za moją nauką, moim trybem życia, moim zamierzeniem, moją wiarą, moją wielkoduszną cierpliwością, moją miłością, moją wytrwałością, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ty jednak przyjąłeś moją naukę, naśladujesz mój styl życia i dążysz do tego samego celu, co ja. Poszedłeś również śladem mojej wiary, cierpliwości, miłości i wytrwałości, |

1. 1) Umiejscowienie tego zaim umożliwia dodanie go do każdego z wymienianych dalej członów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za moim pouczeniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) postępowaniem, ἀγωγή, lub: sposobem życia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) celem, ῇ προθέσει, lub: planem. [↑](#footnote-ref-6)